Porównanie tłumaczeń I Królewska 19:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Eliasz) odszedł zatem stamtąd i znalazł Elizeusza, syna Szafata,\* który akurat orał. Szło przed nim dwanaście zaprzęgów, a on był przy dwunastym. Eliasz podszedł do niego i zarzucił na niego swój płaszcz.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Eliasz odszedł zatem stamtąd i znalazł Elizeusza, syna Szafata. Zastał go przy orce. Szło przed nim dwanaście zaprzęgów, a Elizeusz był przy ostatnim. Eliasz podszedł do niego i zarzucił na niego swój płaszcz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odszedł więc stamtąd i znalazł Elizeusza, syna Szafata, gdy orał. Dwanaście zaprzęgów *wołów szło* przed nim, a on *był* przy dwunastym. Eliasz przeszedł obok niego i wrzucił na niego swój płaszcz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak on odszedłszy stamtąd, znalazł Elizeusza, syna Safatowego, a on orze, a dwanaście jarzm wołów przed nim, a sam był przy dwunastem jarzmie, a idąc mimo niego Elijasz, wrzucił nań płaszcz swój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Poszedszy tedy zonąd Eliasz, nalazł Elizeusza, syna Safat, orzącego dwiemanaście jarzm wołów, a on między dwanaścią jarzm wołów orzących jeden był. A gdy przyszedł Eliasz do niego, wrzucił nań swój płaszcz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [Eliasz] poszedł stamtąd i odnalazł Elizeusza, syna Szafata, orzącego: dwanaście par [wołów] przed nim, a on przy dwunastej. Wtedy Eliasz, podszedłszy do niego, zarzucił na niego swój płaszcz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odszedł więc stamtąd i znalazł Elizeusza, syna Szafata, przy orce. Dwanaście zaprzęgów szło przed nim, a on był przy dwunastym. Eliasz podszedł do niego i zarzucił na niego swój płaszcz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Eliasz więc odszedł stamtąd i odnalazł Elizeusza, syna Szafata, gdy ten orał. Dwanaście par wołów miał przed sobą, a sam był przy dwunastej. Eliasz podszedł i zarzucił na niego swój płaszcz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Eliasz wyruszył więc stamtąd i znalazł Elizeusza, syna Szafata, który właśnie orał. Przed nim szło dwanaście par wołów, a on był przy dwunastej. Przechodząc, Eliasz zarzucił swój płaszcz na niego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poszedł stamtąd i spotkał Elizeusza, syna Szafata, gdy orał. Dwanaście par wołów miał przed sobą, sam zaś był przy dwunastej. Eliasz podszedł ku niemu i zarzucił swój płaszcz na niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він пішов звідти і знаходить Елісея сина Сафата, і він орав волами, дванадцятьма парами волів перед собою, і він сам між дванадцятьма, і прийшов до нього і накинув на нього свій плащ. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak Eliasz odszedł stamtąd oraz spotkał Eliszę, syna Szafata, który orał; a przed nim było dwanaście zaprzęgów, zaś on znajdował się przy dwunastym. Więc podszedł do niego i rzucił na niego swój płaszcz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odszedł więc stamtąd i znalazł Elizeusza, syna Szafata, który właśnie orał; miał przed sobą dwanaście zaprzęgów, sam zaś był przy dwunastym. Eliasz podszedł zatem do niego i zarzucił nań swoją urzędową szatę. |

1. 1) <x>120 3:11</x>; <x>120 6:31</x> [↑](#footnote-ref-2)